Unité 6 — Médiation FR↔DE (finale) — Version enseignant

Parcours E (lycée) · classe 13 · Niveau E

Niveau E

1. Vocabulaire

Associez chaque terme à son sens ou employez-le dans une phrase.

Terme	Votre note
transmettre l'essentiel	
reformuler	
le destinataire	
adapter le registre	
un faux ami	
un calque	
préciser	
selon la source	

2. Lecture

Lisez le texte et utilisez-le pour les activités suivantes.

Vocabulaire — les outils de la médiation

Français	Allemand	Emploi
transmettre l'essentiel	das Wesentliche wiedergeben	résumer sans tout traduire
reformuler	umformulieren	dire autrement, plus clairement
le destinataire	der Adressat / die Zielperson	la personne à qui l'on s'adresse
adapter le registre	das Sprachregister anpassen	courant, soutenu, familier

Français	Allemand	Emploi
un faux ami	ein falscher Freund	mot trompeur d'une langue à l'autre
un calque	eine Lehnübersetzung	emprunt d'une structure; sa correction dépend de l'usage et du contexte
préciser	präzisieren / verdeutlichen	ajouter une explication
selon la source	laut / gemäß der Quelle	pour citer sans copier

Point de langue — le discours indirect pour médier

Pour rapporter des propos, on passe souvent au **discours indirect**. Attention aux transformations :

- **Temps :** présent → imparfait ; futur simple → conditionnel présent. *« Le train partira. »* → Il a annoncé **que** le train **partirait**.

- **Pronoms et possessifs :** *je* → *il/elle* ; *ton* → *son*. *« Je valide mon billet. »* → Elle a dit **qu'**elle validait **son** billet.
- **Questions :** *est-ce que* → **si** ; *qu'est-ce que* → **ce que**. *« Est-ce que je dois changer ? »* → Elle a demandé **si** elle devait changer.

Médier, c'est souvent rapporter : ces règles évitent le calque de l'oral direct.

Cinq choix lexicaux à vérifier en contexte

Les mots proches ne sont pas tous de faux amis. Le contexte détermine le choix.

Allemand en contexte	Traduction française possible	Vigilance
eventuell : Eventuell komme ich später.	Je viendrai peut-être plus tard.	Éventuellement peut aussi exprimer une possibilité conditionnelle; ce n'est pas une équivalence à interdire systématiquement.
das Lokal : Wir essen in diesem Lokal.	Nous mangeons dans cet établissement / restaurant.	Local existe aussi comme nom; choisir selon le lieu et l'usage, pas par ressemblance seule.
die Konferenz : Die Lehrerkonferenz beginnt.	La réunion des enseignants commence.	Une conférence peut désigner un exposé, mais aussi une réunion dans certains contextes.
sensibel : Sie ist sehr sensibel.	Elle est très sensible.	Sensible signifie ici réceptive / facilement touchée, pas « raisonnable ».

Allemand en contexte	Traduction française possible	Vigilance
die Direktion : Die Direktion der Schule lädt uns ein.	La direction de l'école nous invite.	Direction peut désigner les responsables; il n'est pas limité au sens routier.

Texte à médier (original, DE)

Anouk (Karlsruhe) écrit à sa correspondante française :

Liebe Camille, gestern war der Europatag an unserer Schule. Wir haben einen zweisprachigen Wettbewerb organisiert: Jede Klasse musste eine kurze Rede auf Deutsch halten und sie dann für die Gäste ins Französische vermitteln — nicht Wort für Wort, sondern nur das Wichtigste. Unsere Lehrerin sagte, das sei genau das, was im Abitur geprüft werde. Ich war zuerst nervös, aber am Ende hat es Spaß gemacht. Kommst du im Mai zu unserem Fest?

Consigne : transmettez à un ami francophone, en trois ou quatre phrases, ce qu'Anouk raconte. Ne traduisez pas mot à mot.

Note culturelle

Le **Cadre européen commun de référence pour les langues** (CECRL), publié par le Conseil de l'Europe, distingue plusieurs modes de communication : la réception, la production, l'interaction et la **médiation**. Le volume complémentaire de 2018 a renforcé la place de cette dernière : médier, ce n'est pas traduire mot à mot, mais rendre un contenu accessible à une personne qui n'y aurait pas accès autrement, en l'adaptant à son destinataire et à la situation. *(Paraphrasé d'après l'article « Cadre européen commun de référence pour les langues », Wikipédia en français, licence CC BY-SA 4.0.)*

3. S'entraîner

Ex. 1 — Compréhension (texte d'Anouk). Répondez en français.

1. Quel événement a eu lieu à l'école d'Anouk ?
2. En quoi consistait le concours ?
3. Que demandait exactement l'exercice : traduire ou transmettre l'essentiel ?
4. Quelle épreuve la professeure évoque-t-elle ?

Ex. 2 — Choix lexicaux. Traduisez les mots dans les contextes du tableau; indiquez une autre traduction possible si le contexte la permet.

a) *eventuell* → ___ b) *das Lokal* → ___ c) *die Konferenz* → ___ d) *sensibel* → ___

Ex. 3 — Discours indirect. Réécrivez au discours indirect (commencez par *« Elle a dit que… »* ou *« Elle a demandé si… »*).

a) *« Je participerai au concours. »* b) *« Est-ce que tu viens à notre fête ? »* c) *« Notre professeure a raison. »*

Ex. 4 — Médiation FR → DE. Transmettez cette information en allemand (2–3 phrases, pas de mot à mot) :

La Journée de l'Europe se fête le 9 mai. Dans cette école, chaque classe a présenté une petite scène bilingue devant les invités.

Différenciation

- **G (base) :** faire l'Ex. 1 et l'Ex. 2 ; l'Ex. 4 est reformulé en une seule phrase, avec amorce donnée (*« Am 9. Mai… »*).
- **M (intermédiaire) :** tous les exercices ; l'Ex. 4 en deux phrases.
- **E (approfondi) :** ajouter à l'Ex. 4 une phrase de conclusion et justifier un choix de reformulation à l'oral.

4. À toi de jouer

Tâche de médiation plurilingue vers l'allemand (E, 60–90 mots).

À partir de la lettre d'Anouk et de la note culturelle ci-dessus, rédigez pour un ami germanophone un **court message** qui explique : (1) ce qu'est la médiation selon le CECRL, et (2) comment Anouk l'a pratiquée lors de la Journée de l'Europe. Transmettez l'essentiel, sans traduire mot à mot.

Critères d'évaluation

- **Contenu (fidélité) :** l'essentiel des deux sources est transmis, sans contresens.
- **Adaptation :** registre et destinataire respectés ; pas de mot à mot.
- **Langue :** choix lexicaux adaptés au contexte, pas de calque syntaxique.
- **Cohérence :** connecteurs et discours indirect employés correctement.

5. Sources

- « Cadre européen commun de référence pour les langues » — Wikipédia, l'encyclopédie libre (consulté en 2026), https://fr.wikipedia.org/wiki/Cadre_européen_commun_de_référence_pour_les_langues, licence CC BY-SA 4.0.
- « Sprachmittlung » — Wikipedia, die freie Enzyklopädie (consulté en 2026), https://de.wikipedia.org/wiki/Sprachmittlung, licence CC BY-SA 4.0. Références pour les choix lexicaux : Duden : sensibel (https://www.duden.de/rechtschreibung/sensibel), Duden : eventuell (https://www.duden.de/rechtschreibung/eventuell_moeglicherweise), Académie française : éventuellement (https://www.dictionnaire-academie.fr/article/A9E3150).

6. Corrigé — enseignant

Solutions

Ex. 1. 1) La Journée de l'Europe (Europatag). 2) Un concours bilingue : chaque classe prononçait un court discours en allemand, puis en transmettait l'essentiel en français pour les invités. 3) Transmettre l'essentiel, pas traduire mot à mot. 4) L'Abitur (l'épreuve finale).

Ex. 2. a) peut-être; éventuellement selon la nuance conditionnelle. b) établissement / restaurant dans la phrase fournie. c) réunion des enseignants. d) sensible, facilement touchée. Les ressemblances lexicales ne constituent pas toutes de faux amis; justifier le choix par le contexte.

Ex. 3. a) Elle a dit qu'elle participerait au concours. b) Elle a demandé si tu venais (si je venais) à leur fête. c) Elle a dit que leur professeure avait raison.

Ex. 4 (proposition). *Am 9. Mai wird der Europatag gefeiert. An dieser Schule hat jede Klasse vor den Gästen eine kurze zweisprachige Szene aufgeführt.*